

Idioma i traducció C6 (francès)

Codi: 101365

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística

Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Combinar diferents àrees de coneixement a l'hora de prendre decisions sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos especialitzats

Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionades amb la traducció de textos especialitzats.

Objectius

Desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.

Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
9. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
21. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
22. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
23. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
24. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
25. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
26. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
29. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
30. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
32. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
33. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
34. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

Continguts

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Metodologia

- Totes les dates límit de les activitats s'indiquen a l'horari de l'assumpte i s'han de complir amb rigor.

El treball realitzen els estudiants consisteix principalment en:

- Classes teòriques
- Resolució d'exercicis dirigits, supervisats o autònoms.
- Presentacions de treballs individuals o en grup Debats (en persona o en fòrums) Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Recerca de documentació
- Fer treballs de lectura.
- Tutories.
- Treballs escrits.
- Tasques a realitzar fora de classe.
- Exercicis a realitzar a classe.
- Exercicis de traducció.
- Projectes de traducció.
- Preparació d'un PORTFOLIO.
- Preparació de tasques de traducció.
- Examen

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Tasques de traducció, exercicis, treballs escrits, autoavaluació	51	2,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34
Treballs escrits, tasques de traducció i autoavaluació	75	3	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34
Tipus: Supervisades			
Exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 30, 31, 32, 33, 34

Avaluació

L'avaluació és contínua. Els estudiants han de proporcionar indicis proves del seu progrés realitzant tasques i proves.

Els terminis de les tasques s'indiquen al calendari el primer dia de classe.

Qüestions relacionades. Tota la informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació és merament una guia. El professor de l'assignatura proporcionarà informació completa quan comenci la docència.

Revisió. En publicaran les notes finals abans de registrar-les en les actes dels estudiants. El professor proporcionarà una notificació per escrit de la data i l'hora de revisió de les activitats d'avaluació. Els estudiants han d'organitzar les revisions d'acord amb el professor.

Activitats de recuperació.

Els estudiants poden recuperar les activitats d'avaluació que han suspès o compensar qualsevol que hagin perdut sempre que els que hagin realitzat representin un mínim del 66,6% dos terços) de la nota final de l'assignatura i que tinguin una nota mitjana ponderada mínima de 3.5. En cap cas no es podrà recuperar o compensar una activitat d'avaluació del 100% de la nota final. El professor informará per escrit els estudiants del procediment de revisió quan publiqui les notes finals i abans d'introduir-les a les actes. El docent pot fixar una tasca per cada activitat d'avaluació suspesa o no efectuada o bé una assignació única per recuperar un seguit d'activitat.

Qualificació com "no avaluable". En el cas de les activitats d'avaluació, si un estudiant ha realitzat només el 25% omenys de la nota final de l'assignatura rebrà un "no avaluable" a les actes.

Conducta no ètica en activitats d'avaluació. Els estudiants que tinguin mala conducta (plagi, còpia, suplantació, etc.) en una activitat d'avaluació rebran una nota de "0" en l'activitat en qüestió. En cas de mala conducta en més d'una activitat d'avaluació, els estudiants afectats obtindran una nota final de "0" en l'assignatura. Els estudiants no podran recuperar activitats d'avaluació en les quals s'hagin comportat de manera no ètica. Es considera que el plagi suposa la presentació total o parcial del treball d'un autor, ja sigui publicat en format imprès o en format digital, com a propi, és a dir, sense citar-lo. Es considera que la còpia és la reproducció de tota o part substancial de la feina d'un altre estudiant. En els casos de còpia en què sigui impossible determinar quin dels dos estudiants ha copiat el treball de l'altre, tots dos seran penalitzats.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats supervisades	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 22, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33
Examen	40%	4	0,16	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34
Portfolio de l'estudiant	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34

Bibliografia

Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris monolingües en espanyol

AA.DD, *Diccionario general de la lengua española*. Barcelona: Biblograf, 1999

CASARES, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gustavo Gili, 1999.

MOLINER, María, *Diccionario de usodel español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario Panhispánico de Dudas*

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. *Diccionario del español actual*, 2 vols. Madrid: Aguilar, 1999

Diccionaris monolingües en francès

Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré 1995, París: Hachette Livre, 1994.

Dictionnaire du français contemporain, París: Larousse, 1992.

Encyclopædia universalis, París: Encyclopædia universalis France, 1989-1990.

Le Robert, París: Dictionnaires Le Robert, 1998

LITTRÉ (Émile), *Dictionnaire de la langue française*, París: Hachette, 1863-1872, reedició facsímil: Versailles: Encyclopædia Britannica France, 2000.

Diccionaris bilingües francès/català

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès/català, Català/francès*. 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

BOTET, René; CAMPS, Christian *Dictionnaire Catalan/Français*. Canet: Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Parany de Traducció Francès-Català (faux amis)* Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*. Canet: Editions El Trabucaire, 2006

Diccionaris bilingües francès-espanyol

GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean. *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*. París: Librairie Larousse, 1967

Monogragies específiques :

En castellà:

ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel, 2001

TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995

En català:

BERTHELOT, M. *Guide pratique de traduction catalan-français*, 3 volums. Perpinyà, Edicions Trabucaire, 2007

VERDEGAL, J. *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic, Eumo Editorial, 2011

Sobre traducció especialitzada jurídic-administrativa en espanyol

ALCARAZ VARÓ, E.; HUGHES, B. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002

ARANGÜEZ, C.; ALARCON, E., *Diccionario jurídico español-francés*. Granada: Editorial Comares, 2001

CAMPOS PLAZA, N.; CANTERA, J.; ORTEGA ARJONILLA, *Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés*. Granada: Editorial Comares, 1999

FERIA GARCÍA, Manuel C. *Traducir para la justicia*. Granada: Editorial Comares, 1999

SANGINÉS AGUILAR, Pedro; ORTEGA ARJONILLA, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, 1997

En català:

DUARTE, C.; ALSINA, A.; SIBINA, S. *Manual de llenguatge administratiu*. 4a ed. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1996.

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors de Catalunya; Generalitat de Catalunya;

Consorti per a la Normalització Lingüística, 1997. [disquet 3½ + carpeta de fitxes amb models]

Diccionari jurídic català. Barcelona: Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Publicacions Abadia de Montserrat, 1997

Web

Lèxic jurídic català: Justiterm (gen.cat)

Terminologia jurídica i administrativa: http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

Lèxic jurídic francès:

Initiation au droit: www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Legifrance. Le service public de la diffusion du droit: www.legifrance.gouv.fr/

La bibliografia específica de l'especialització econòmica i tècnica, i de la del gust es donarà complementàriament.

Consultar el professor responsable.